

РЕЗЮМЕТА НА ПУБЛИКАЦИИТЕ на гл. ас. д-р Ирена Димитрова Петрова

за участие в обявения от Шуменския университет „Епископ Константин Преславски“, обнародван в ДВ бр. 111/31.12.2020 г. и на сайта на университета конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“ по област на висше образование 1. Педагогически науки, професионално направление 1.3. Педагогика на обучението по... (Методика на обучението по руски език)

Хабилитационен труд – монография

Петрова И. (2021) Лингвистические и методические аспекты русского языка как иностранного для специальных целей (на материале терминологической системы косметологии и косметики). *Монография*. Шумен: Университетское издательство им. Епископа Константина Преславского, С. 296; ISBN . 978-619-201-459-9.

Достижения научно-технического прогресса способствуют появлению в языке новых номинаций, обозначающих объекты, явления, процессы, технологии и обслуживающие профессиональные сферы. Уже существующие и вновь появившиеся единицы (они могут быть переосмысленными, приобретать новые значения, быть заимствованными, входить в словосочетания и т.д.) используются в повседневной жизни человека и функционируют как полноправные элементы в лексической системе любого языка. Единицы систематизируются в подсистемы языка, отражающие отраслевую, специализированную, профессиональную картину мира; они формируют терминологический массив, а терминология, как совокупность терминов определенной отрасли, составляет часть подъязыка специальной лексики.

Профессиональная сфера косметологии и косметики и ее языковая репрезентация в настоящее время вызывает повышенный интерес благодаря своему постоянному динамичному развитию, обогащению и расширению.

При анализе профессионального метаязыка косметологии и косметики в качестве подсистемы лексического пласта языка, мы выявили одну из основных черт терминологии, а именно: за базовыми понятиями косметологии закреплены определенные номинации, которые не допускают их дальнейшего произвольного толкования.

Бурное развитие самой косметологии и ее интенсивная интеграция со многими другими отраслями науки способствует созданию новых методик, процедур и языковых средств. Обилие интерпретаций понятий сферы косметологии и косметической промышленности позволяет исследовать этот пласт языка с позиций лексикологии, лексикографии и методики. Анализируемые понятия объединяются фактом, что уже сформирован устойчивый профессиональный подъязык этой области человеческой деятельности.

Подсистема терминологии косметологии и косметики, как совокупность терминов и как часть лексической системы любого языка, тесно взаимодействует и отражает профессиональную деятельность человека. Термины формируют свою взаимосвязанную систему, которая корреспондирует с профессиональным знанием; они стремятся наиболее точно выразить с помощью средств языка опыт и знания научного направления в данной области. Любое новое явление в отрасли стремится получить свое название – протекает номинативный процесс, создается новый термин или уточняется уже существовавший.

Уместное профессиональное владение и употребление терминов сферы косметологии и косметики необходимо не только профессионалистам – медицинским лицам и косметологам, но и тем, кто пользуется предлагаемыми ими методами, процедурами, средствами, устройствами, технологиями. Это позволяет осуществить адекватную коммуникацию в данной сфере с целью взаимного понимания.

Официальное признание сферы косметологии и косметики произошло несколько десятилетий назад. Мы являемся свидетелями постоянного изучения, обновления, улучшения и совершенствования подходов и технологий для ухода, поддержания и совершенствования человеческого тела с помощью изделий и технологий косметологии в глобальном масштабе. Производство использует достижения научных и практических исследований в косметологии. Процессы расширения, развития, активизации профессиональных контактов, увеличения объема производства нуждаются в лингвистическом обслуживании на уровне описания, перевода, в

составлении тематических тезаурусов, в снабжении технической и коммерческой документацией, соответствующей законодательствам стран, выпускающих то или иное изделие.

Результаты данного исследования углубляют понимание тенденций развития и особенностей функционирования терминосистемы косметологии и косметики как элемента современной языковой культуры. Комплексный подход к изучению терминологии косметологии и косметики позволяет получить наиболее полное представление об ее составе, выявить ее структурно-семантические особенности, дает представление о способах образования ее единиц и взаимодействии с другими терминологическими системами, показывает потенциал терминологии данной отрасли знаний в области обучения русскому языку как иностранному. Изучение терминологии в аспекте обучения может способствовать эффективному ее усвоению изучающими русский язык как иностранный.

Обращение к специальной лексике косметологии и косметики в методическом аспекте может стать основой для разработки рекомендаций по практическому использованию данного вида терминов. Такое изучение послужит в работе с обучающимися по специальностям, связанным с ней, а также – на занятиях со студентами неязыковых вузов, изучающими русский язык как иностранный.

Перед исследователями стоят задачи анализа семантических и структурных особенностей современной терминологии косметологии и косметики, привлекая данные словарей, периодических изданий, каталогов, интернет сайтов и др.; анализа ее потенциала по отношению к обучению иностранному языку (в частности – русскому).

В данном исследовании рассматриваются научно-теоретические аспекты формирования и применения терминологии косметологии и косметики с целью:

- выявления ее характерных особенностей; определения наиболее существенных экстралингвистических факторов, влияющих на формирование и пополнение современной терминологии косметологии и косметики;
- разработки и представления тематической классификации терминов косметологии и косметики;
- предложения основных принципов составления словаря-силлабуса терминов косметологии и косметики;
- характеристики наиболее продуктивных способов терминообразования в современной косметологической и косметической терминологии: морфологический, синтаксический, семантический, сокращения;
- предложения технологии работы с терминами косметологии и косметики на занятиях по русскому языку как иностранному.

С учетом семантикой характеристики терминов и понятий в иерархической структуре терминологии исследуемой сферы различаются родовые, видовые и соподчиненные термины, находящиеся на одном уровне иерархии и подчиненные одному родовому термину. Среди терминов косметологии и косметики наблюдаются синонимические и антонимические пары. Разнообразны структурные модели терминологии косметологии и косметики, которые подразделяются на однокомпонентные и преобладающие многокомпонентные. Среди многокомпонентных терминов выделяются следующие подгруппы: терминосоответствия, в которых оба компонента являются словами профессионального языка косметологии и косметики; единицы, в которых один из компонентов является термином, а второй – общеупотребительное слово; сочетания, в которых оба компонента являются общеупотребительными. Особенно продуктивен синтаксический способ создания многочисленных составных терминов, что во многом обусловлено необходимостью в детализации, конкретизации названий специалистов области, участников в процессах, связанных с оказанием услуг, методов и технологий, видов деятельности, видов средств и т.д.

Анализ позволяет установить тот факт, что большое количество единиц является заимствованными лексемами из различных языков – английского, французского, немецкого, итальянского и др., в свою очередь, восходящими в большинстве своем к терминологическим элементам греко-латинского происхождения. При этом наиболее продуктивным выступает английский язык. Такая ситуация объясняется тем, что номинации терминов в области косметологии и косметики связаны с появляющимися новыми понятиями (направлениями в косметологии, косметическими изделиями, технологиями, аппаратурой) в этих языках. Кроме

того, язык косметологии и косметики как части медицины отражает междисциплинарные достижения науки.

Термины косметологии и косметики активно включатся в словообразовательные процессы русского языка. Образование терминов происходит в основном по тем же словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразующих аффиксов, по которым образуются и слова общелитературного языка.

При анализе морфологического способа образования терминов косметологии и косметики было выявлено то, что подавляющее большинство слов, относящихся к морфологическому способу терминообразования, представляют собой суффиксальные образования.

Продуктивными моделями суффиксального способа терминообразования в лексике косметологии и косметики явились отыменные и отглагольные образования. Одним из наиболее распространенных способов словообразования терминов косметологии и косметики является словосложение, т.е. образование терминов путем соединения одной или нескольких основ какой-либо части речи с самостоятельным словом и образование сложных слов с иноязычным компонентом. Среди безаффиксных способов терминообразования в сфере косметологии и косметики можно также выделить аббревиацию. В терминологии косметологии и косметики часто используются и употребляются аббревиатуры. Семантические способы также представлены среди способов образования терминов косметологии и косметики. Метафорические термины также присутствуют в генерирующем таксоне исследуемой сферы.

Среди терминов косметологии и косметики можно выделить группы в зависимости от источников лексических единиц для создания термина данной области: антропоморфная метафора, натуроморфная (природоморфная) метафора, социоморфная метафора, артефактная метафора. Среди терминов косметологии и косметики встречаются и термины, созданные на основе имен собственных – эпонимов, которые содержат в своем составе имя собственное, а также имя нарицательное для обозначения научного понятия.

Показательны являются наблюдения над внутренней формой некоторых слов, являющихся специальными наименованиями, и мотивированными значением составляющих их морфем и исходным значением, но являющихся для носителей русского языка обиходными названиями.

Модели метонимического переноса, т.е. передача имеющимися номинативными средствами новых понятий в анализируемой области, характерные для терминологии, построены на тех же основаниях, что и общелитературные. Созданные путем метонимического переноса термины получают дополнительное наращение в своей семантике. Среди терминов косметологии и косметики наблюдаются единицы, образованные при помощи пространственной, предметной, процессуальной метонимии и метонимии на основе переноса свойства вещества на носителя субъекта свойства. Также наблюдаются отдельные случаи метонимического переноса фразеологических сочетаний.

В терминологических словарях в сфере косметологии и косметики, описывающих термины, с одной стороны, как элементы общеязыковой лексической системы, а с другой, как номинации языка отрасли, терминологические единицы можно объединить в совокупности по разным принципам. Существует необходимость в составлении словаря, который отвечал бы определенным критериям и запросам. Это своего рода комбинированный словарь энциклопедического характера – словарь-тезаурус, т.е. не только словарь описанного в работе типа, но словарь, отражающий знания, предшествующий опыт носителей языка в области косметологии и косметики. Таким образом, можно обосновать введение и использование нового названия такого словаря – словарь-силлабус. Словарь-силлабус - это своего рода план изучения единицы словаря; он является средством коммуникации между научным знанием и человеком, пользующимся данным знанием для разных целей – научных, практических, прикладных, дает представление о перспективах развития, способствует обогащению собственной культуры.

В макрокомпозиционной и микрокомпозиционной структуре терминологического тематического словаря-силлабуса косметологии и косметики учитывается ряд основных параметров, таких как: определение пласта специальной лексики, подвергнутого описанию, т.е. ориентация на область знаний или тематику словаря, а именно тематический пласт профессиональной терминологии области косметологии и косметики; определение сферы применения терминологического тематического словаря-силлабуса косметологии и косметики; круг будущих пользователей словарем – специалистов, работников сферы индустрии красоты, сотрудников предприятий, выпускающих продукцию, учащихся – будущих исследователей в

научной области косметологии и косметики и разработчиков косметических услуг и средств, обучающихся русскому языку как иностранному; описание аспекта и уровня описания специальной лексики – перечень, ставящий себе задачу наиболее полно и всеохватно представить современный массив специальной лексики в области косметологии и косметики; определение объема (около 6 000 слов) и принципов отбора лексики, о которых шла речь выше.

Структура словаря отражает авторский подход к описанию таксона терминов косметологии и косметики и состоит из предисловия, введения, рекомендации по пользованию словарем, списка использованных сокращений, основного словника, списка литературы и источников и приложений (приложение содержит словник в алфавитном порядке единиц на русском языке и список единиц в алфавитном порядке на болгарском языке с указанием места их расположения). Композиция словаря отражает тематический принцип представления лексических единиц и словосочетаний. Основная часть словаря состоит из словника терминологических единиц косметологии и косметики, построенного на основе предварительно определенных и мотивированных тематических комплексов, отражающих наиболее крупные научные и тематические области, имеющие отношение к косметологии и к косметике.

Выбор тематической организации словника вызван назначением словаря – отражать современную языковую культуру, служить справочником для работников индустрии красоты, выполнять функцию указателя и рекомендации для пользователей этих услуг, помогать изучающим русский язык в специальных целях.

Выбранный нами структурный вид терминологического тематического словаря-силлабуса предполагает организацию лексики по семантическим (систематическим) полям на основе иерархических связей между понятиями области косметологии и косметики. Такой принцип расположения понятий, кроме прочей значимости, учитывает методический аспект при изучении РКИ.

Расположение единиц в терминологическом тематическом словаре-силлабусе косметологии и косметики предопределяет и его практическую значимость: он был бы хорошим подспорьем не только для учащихся, но и для переводчиков, которые занимаются нелегкой задачей перевода терминов и терминологических сочетаний в специальных текстах, может служить справочником для специалистов области косметологии и косметики, людей, создающих тексты с информационной и рекламной направленностью в различных изданиях, и в брошюрах и буклетах, на наш взгляд он будет интересен и людям, интересующимся данной сферой услуг.

В список лексикографических реквизитов словаря-силлабуса входят: регистрационные, формальные, этимологические, атрибутивные, интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные и микрокомпозиционные реквизиты.

В словаре использованы различные средства организации и оформления словарной статьи, которые позволяют акцентировать внимание читателя на отдельных элементах информации путем ее выделения. К ним относятся различные лексикографические символы.

В настоящем исследовании предлагается следующее распределение терминологических единиц названий данной области по тематическим группам терминов и терминологических сочетаний: направления и специализации; специалисты; человек и части его тела; заболевания и недостатки; сферы и области использования; подходы, методы, технологии, процедуры; средства, приборы и аппаратура.

Предложенный терминологический тематический словарь-силлабус косметологии и косметики как справочное двуязычное издание имеет большое практическое значение для косметической отрасли и предназначено для широкого круга специалистов, разработчиков и производителей парфюмерно-косметической продукции, потребителей косметических средств, практикующих косметологов, маркетологов, консультантов по косметическим маркам, сотрудников испытательных лабораторий и центров по сертификации.

В соответствии с традицией методики обучения русскому языку как иностранному при составлении программы, мы придерживаемся той организации учебного материала, при которой работа проходит через следующие этапы: работа над языковыми единицами и правилами их образования, усвоение типовых фраз и речевых образцов и работа со связным текстом, над определенной темой или над речевой ситуацией. Один из методических приемов в обучении русскому языку как иностранному является, как известно, упражнение.

Предлагаемые упражнения основаны на работе над словообразовательными характеристиками единиц. При построении упражнений мы придерживаемся достижениями

морфемики и теории словообразования. При работе над способами образования существительных упражнения направлены на усвоение названий, обозначающих: 1) профессию или вид какой-либо деятельности; 2) растения или их совокупность; 3) технические устройства, приборы, инструменты; 4) характеристику воздействия; 5) отвлеченное действие; отвлеченный признак; 6) образование существительных способом чистого сложения; 7) образование существительных и прилагательных способом чистого сложения с иноязычными компонентами; 8) образование прилагательных, обозначающих отношение к чему-либо; принадлежность к человеку или животному; 9) принадлежащий или свойственный лицу, группе лиц или области их деятельности; 10) принадлежность к географическому объекту или месту деятельности человека; 11) сделанный из чего-либо; 12) склонный к чему-либо; 13) образование прилагательных с эмоционально-экспрессивным значением; 14) образование прилагательных со значением отсутствия чего-либо; 15) образование прилагательных со значением противоположности признака; 16) образование прилагательных со значением высокой степени признака; 17) образование прилагательных способом чистого сложения; 18) образование сложно-суффиксальных прилагательных; 19) образование глаголов со значением становления признака, надления признаком, деятельности лица, со значением действия, имеющего отношение к предмету или понятию, явлению; образование причастий; 20) задания на основе работы со словообразовательным гнездом. При выполнении упражнений такого рода, кроме усвоения лексических единиц собственно косметологии и косметики, учащиеся получают возможность более подробно познакомиться со словообразовательными процессами в русском языке и расширить свой лексический запас за счет общеупотребительной лексики.

Содержание языковой подготовки в рамках обучения русскому языку как иностранному для специальных целей определяется, прежде всего, коммуникативными потребностями учащихся в научной и прикладной сфере общения. К ведущим из них следует отнести: свободное чтение литературы по специальности; подготовку текстов статей; участие в научных дискуссиях; необходимость в достижении коммуникативных целей во время общения как со специалистами в области косметологии и косметики, так и во время осуществления деловых контактов; восприятие готовых текстов различного содержания и предназначения; подготовка текстов буклетов, рекламных сообщений, указаний по предназначению, использованию, содержанию, мерам предосторожности и срока годности косметических изделий. Основой для формирования таких сложных речевых умений и их дальнейшего совершенствования в процессе обучения всегда является текст (учебно-научный, общенаучный, специальный научный текст, тексты производственной и деловой документации).

Исходя из этого, программы по русскому языку для студентов-нефилологов и слушателей краткосрочных курсов по языку специальности косметологии и косметики должны включать основную, базовую часть, общую для всех учащихся и ту, которая непосредственно связана с научной и прикладной областью косметологии и косметики.

В настоящей работе мы подобрали тексты по специальности косметология и косметика, которые иллюстрируют функционирование языковых единиц в соответствии с выделенными нами тематическими группами, а именно: при выражении научных и прикладных направлений и специализаций; при названиях человека, профессионала в своей области, выполняющего определенные действия в разных направлениях деятельности; при названиях частей тела и участков и структур человека, являющихся объектом косметологии и косметических процедур; при названиях заболеваний и дефектов, являющихся объектом косметологии; при названиях сфер и областей использования и применения косметических и эстетических процедур и средств; при названиях подходов, методов и технологий, а также приемов и показателей при применении косметических средств и процедур; при названиях косметических и гигиенических средств, средств для макияжа, емкостей; при названиях аппаратуры и приборов; при названиях ингредиентов в косметологии. Работа с текстами может проводиться как с целью усвоения грамматических явлений русского языка, так и с целью достижения аналитического и изучающего беспереводного чтения вслух с предварительно снятыми трудностями.

Ожидаемый результат по итогам проведенного курса на элементарном уровне был достигнут, о чем свидетельствует проверка уровня достижений, которая показала, что учащиеся овладели языком на уровне, предусмотренном учебной программой. Задачей дальнейшей работы и научных исследований является составление курса для достижения последующих уровней владения языком для специальных целей в сфере косметологии и косметики.

Мы считаем, что предложенные нами виды работ – лексико-грамматические и речевые упражнения могут быть использованы при подготовке к сдаче экзаменов на получение сертификатов на всех уровнях владения русским языком.

Исследование имеет теоретическое и прикладное значение и вносит свой собственный научный и практический вклад, как в современную лингвистику, и в частности – в лексикографию, так и в методику обучения русскому языку как иностранному.

Публикувана книга на база на защитен дисертационен труд

Петрова И.Д. (2020а) Словообразователният компонент в обучението по лексика на студентите русисти. *Монография*. Шумен: УИ „Епископ Константин Преславски“, С. 265; ISBN 978-619-201-455-1; URL: http://litermedia.com/index.php?ind=downloads&op=entry_view&iden=320.

Развитие коммуникативной компетентности студентов филологов – это не процесс изолированного формирования его отдельных структурных компонентов, а одновременное поэтапное развитие всей системы средств общения. На каждом этапе своей языковой подготовки студенты изучают произношение, лексические единицы, словообразовательные характеристики слов, грамматические конструкции.

Развитие современной лингвистической и методической науки свидетельствует о тенденции к включению словообразовательного компонента при изучении русского языка не только во время занятий по теории языка, но и в практическом курсе, поскольку словарный запас является базовой составляющей языковой компетентности. Лексика русского языка включает в своем составе 85% производных слов. Необходимость усвоения лексики для овладения русским языком как средством общения не вызывает никаких сомнений.

Словообразные механизмы и особенности функционирования словообразовательной системы рассматриваются параллельно - в теоретическом и практическом плане. Умения анализа фактов языка и речи с точки зрения их словообразовательных характеристик и их коммуникативный потенциал, а также использование усвоенных знаний и приобретенных умений в различных ситуациях реального общения способствуют расширению филологической образованности студентов.

Несмотря на то, что в образовательном процессе в болгарской высшей школе существуют определенные традиции использования фактов словообразования при преподавании орфографии, лексики и морфологии, необходимо уточнить, что они недостаточны, фрагментарны и непоследовательны с точки зрения измененной образовательной ситуации, связанной с недостаточным (или даже нулевым) уровнем владения русским языком поступающими на филологические отделения болгарской высшей школы.

В результате введения в практический курс различных форм и методов работы со словообразующими явлениями русского языка учащиеся получают знания о словообразовательной системе и особенностях ее формирования.

Во время практического курса русского языка необходима более широкая и углубленная работа по словообразованию, максимально используя достижения морфемики и словообразования. Это может быть реализовано путем включения словообразовательного компонента в изучение всех тематико- ситуативных комплексов.

Во время практических занятий по русскому языку со словообразовательным компонентом студенты получают возможность усвоить основные методы морфемного и словообразовательного анализа, усвоить навыки правильного и целесообразного использования производного слова в устных и письменных формах общения. Достигается значительное расширение словарного запаса в соответствии с предусмотренными в учебной программе тематико-ситуативными комплексами, составленными на основе конструированных гнездового и деривационно-структурного учебного словаря. Формируются общеучебные компетенции восприятия, анализа, обобщения информации, постановки цели и выбора способа ее достижения; приобретаются навыки использования интерактивных технологий и компенсаторных стратегий как в курсе практического русского языка в целом, так и в теоретическом курсе, лежащем в основе приобретения филологического образования. Студенты усваивают нормы русского литературного языка и навыки его практического использования в различных ситуациях, приобретают навыки создания и понимания текстов на основе словообразовательных характеристик входящих в их состав лексических единиц; получают возможность свободно овладеть русским языком как средством

общения и в качестве основы своей будущей профессиональной деятельности.

Успешное восприятие, воспроизведение и создание производных слов в процессе обучения лексике является необходимым условием успешного овладения лингвистической компетентностью как элементом профессионально-коммуникативной компетентности студентов русистов, носителей болгарского языка.

Изученная научная литература приводит к выводу о том, что современные структурно-семантические, функционально- коммуникативные и когнитивные исследования в области русского словообразования могут существенно помочь лингводидактической разработке русского словообразования для целей подготовки студентов русистов.

Систематичность словообразования служит основой для расширения активного и пассивного лексического запаса, потенциального и оптимального количества усвоенных слов, развития навыков языковой догадки, введения новых слов в составе различных групп словообразовательных средств.

Структура производного слова отражает формально- семантическую соотнесенность членов словообразовательной пары: производящее – производное слово. Словообразовательная структура производного слова представляет собой схему, которая позволяет типизацию, т. е. она может служить моделью для построения других слов. Словообразовательный тип является образцом для понимания и формирования производного слова. Изучение способов словообразования является важной частью обучения словообразованию в практическом курсе. Комплексные единицы словообразования являются необходимым компонентом знания системной организации русского словообразования и обладают огромным потенциалом в работе по расширению словарного запаса студентов. Использование словообразовательных гнезд, пар, цепочек и парадигм помогает представлению словообразовательного материала с учетом отношений производности. Это способствует формированию представления у учащихся о системных словообразовательных связях и потенциальных возможностях русского словообразования.

Лингвистика и методика предопределяют когнитивный подход к лингвистическим явлениям в целом и к словообразовательным процессам, в частности. Этот подход связан с теорией номинации и имеет прямое отношение к словообразовательным процессам в языке. Следует найти и определить местоположение словообразовательного компонента в процессе обучения на всех этапах курса практического русского языка в рамках тематико-ситуативных комплексов, в функциональном аспекте при интерпретации словообразовательных единиц и с использованием современных образовательных технологий.

Обязательным является адаптация этих современных образовательных моделей к специфике обучения русскому языку как иностранному носителя болгарского языка с минимальным (или нулевым) уровнем владения языком в условиях вне языковой среды.

В работе над русским словообразованием в практическом курсе со студентами русистами актуален принцип подачи языкового материала на синтаксической основе. Полное описание особенностей функционирования производных слов в речи - в высказывании, в тексте, в определенном жанре или стиле - одна из задач, стоящих перед современной методикой обучения русскому языку как иностранному. Задания, связанные с словообразовательными характеристиками слов должны быть включены в качестве необходимой важной части в методическом аппарате для работы с текстом.

Для целей обучения русскому языку как иностранному необходимо ввести понятие „словарь-оптимум“. В работе предложена комплексная структура такого тематико- ситуативного лексико-словообразовательного словаря-справочника. Критериями отбора слов в нем являются следующие: 1) Основные: а) частота использования в речи; б) производность и словообразовательная соотнесенность; в) словообразовательный потенциал слова; г) семантико-словообразовательная ценность; д) ситуативно-тематическая ценность; е) стилистическая допустимость; г) сопоставительно-„предупредительный“ критерий; 2) Дополнительные: а) принадлежность производных слов к продуктивным и характерным для данного ситуативно-тематического комплекса семантико-словообразовательным категориям и типам; б) включение других слов (из других ситуативно-тематических комплексов) в их качестве исходных для установления деривационных отношений производных слов; в) социолингвистическая ценность производных слов; г) страноведческая ценность непроизводного и/или производного слова; д) деривационно-структурная близость или (резкая) отдаленность слов по сравнению с родным

языком. Словарь-оптимум сконструирован на основе словообразовательных гнезд и состоит из двух разделов, которые охватывают один и тот же объем слов из каждого ситуативно-тематического комплекса. В первом разделе представлена вся лексика ситуативно-тематического комплекса с ее словообразовательной структурой и деривационными связями. Второй раздел - это гнездовой словарь-справочник, составленный на основе всех слов в словаре в алфавитном порядке. В словарных статьях в обоих вариантах слова оптимума специально обозначены. И в структурно-деривационном, и в алфавитном гнездовом разделе с помощью графических средств были отмечены активный словарь, пассивный словарь, потенциальный словарь и оптимум. Такой словарь-оптимум является наглядным пособием для представления логико-семантических и структурно-словообразовательных связей между словами.

Студии

Петрова И.Д. (2020б) Продуктивные словообразовательные модели подъязыка сферы косметологии и косметики. *Проблемы функционального и когнитивного описания русского и болгарского языков. Выпуск 14/2.* Шумен: УИ «Епископ Константин Преславский», С. 54-75; ISSN 2603-3143 (Print) ISSN 2603-3151 (Online). индекс на научно цитирание РИНЦ (elibrary).

Анализ языка науки и техники является актуальным научным направлением в современной лингвистике. Словообразовательные процессы в области терминологии являются объектом большого количества лингвистических исследований, посвященных различным терминологическим системам на базе различных языков. Акцентируя на связь словообразования с когнитивными и коммуникативными моделями языковой реализации, в статье анализируются источники и способы образования терминологической лексики русского языка в области косметологии и косметики, рассматриваются продуктивные словообразовательные модели терминов указанной области, на сегодняшний день не достаточно освещенные в лингвистической литературе. Проанализирован морфологический способ образования терминов косметологии и косметики и выявлено, что подавляющее большинство слов, относящихся к морфологическому способу терминообразования, представляют собой суффиксальные образования. Это: отыменные и отглагольные образования, модели на основе производных сложных слов, состоящих из двух компонентов, модели образования двухкомпонентных, трехкомпонентных сложных слов, модели сложных слов с иноязычными компонентами, аббревиация. Выявлены виды семантического способа словообразования: метафоризация, метонимический перенос.

Таким образом, терминология косметологии и косметики образуется с помощью различных способов образования, прибегая как к заимствованиям, так и к ресурсам, прежде всего словообразовательным, русского языка.

Данное исследование углубляет понимание тенденций развития и особенностей функционирования терминосистемы метаязыка косметологии и косметики. Комплексный подход к изучению терминологии косметологии и косметики позволяет получить наиболее полное представление о ее составе, структуре, о способах образования и взаимодействии с другими терминосистемами. Изучение терминологии в аспекте ее преподавания может способствовать эффективному ее усвоению изучающими русский язык как иностранный.

Статии

Костадинова И.Д. (2003а) Словообразуването в аспекта на речевата дейност с оглед обучението по чужд език. *Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. Часть 3.* Шумен, С. 186-198; ISBN 10: 954-577-344-8; ISBN 13: 978-954-577-344-0.

Настоящая работа ставит некоторые наиболее общие вопросы, имеющие отношение к взаимосвязи между словообразованием как одним из основных средств номинации, речевой деятельностью в качестве процесса, в ходе которого используются лингвистические знания, и проблемам обучения иностранному языку.

В конкретном акте номинации во время осуществления речевой деятельности у человека есть возможность либо взять уже готовую единицу номинации, которая хранится в его памяти в виде лексикона, либо создать новую, мотивированную единицу номинации, которая формируется по определенным правилам и моделям деривации. Человек владеет двумя различными

Опора на словообразование имеет несколько целей: использование ассоциативных связей при сопоставлении и группировках лексических единиц, улучшение усвоения грамматических форм, определение принадлежности к определенным частям речи и их правильная сочетаемость в речи, раскрытие значения производных и сложных слов потенциального словаря. Формирование навыка со всеми присущими ему качествами, особенно автоматизированности, устойчивости, гибкости и относительной сложности, требует определенных условий. Поскольку условия создаются в упражнениях, становится ясным, что для формирования лексических навыков необходимы специальные упражнения.

Костадинова И.Д. (2007а) Изучаването на чужд език като когнитивен процес. *Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. Выпуск 6*, Шумен, С. 165-168; ISBN: 978-954-577-485-0.

В современных исследованиях по методике обучения иностранным языкам доминирует понимание, что при обучении иностранному языку для профессиональных целей целесообразно ввести когнитивно-деятельностный подход, в соответствии с которым овладение языком рассматривается не только как средство общения, но и как средство получения новых знаний в различных областях. Когнитивный подход особо актуален для методики обучения иностранным языкам. Значимыми в этом плане являются данные когнитивной лингвистики, главным компонентом которой является категория «смысл», а также основные достижения когнитивной психологии, для которой основной категорией является «понимание», что способствует глубокому проникновению в изучаемое во время всех этапов обработки информации.

Для лингводидактики в рамках концепции коммуникативно-ориентированного обучения важно понимание, что коммуникативная компетенция как результат овладения языком должна находиться в тесной связи с когнитивным и эмоциональным развитием учащегося. Акцент ставится на коммуникативно-когнитивном подходе как отличительной особенности учебного процесса. Объектом овладения учащимися являются и предметно-когнитивная и социально-аффективная компетентности.

Костадинова И.Д. (2007б) Использование словообразовательной модели в обучении лексике русского языка. *Мир русского слова и русское слово в мире. XI Конгресс МАПРЯЛ, Т. 6(1)*, София, С. 71-74; ISBN 978-954-580-218-8.

Одним из условий овладения иностранным языком является повышение эффективности обучения лексике. Работа над словообразовательной структурой лексических единиц играет важную роль в практике обучения русскому языку как иностранному как студентам-филологам, так и неспециалистам.

Словообразовательный аспект, работа над словообразовательной структурой слова, над словообразовательными моделями дает широкие возможности для овладения лексикой и правописанием русского языка. Во время такой работы обогащается словарный запас учащихся, они знакомятся с наиболее важными понятиями русского словообразования. В результате такого подхода закладываются основы формирования общего понятия о системности языка, развивается языковое чутье учащихся.

Костадинова И.Д. (2010) Инновационные технологии в преподавании русского языка как иностранного (на примере обучения чтению). *Русское слово на Балканах. Международный научный симпозиум*. Шумен, С. 365-376; ISBN 978-954-400-566-5.

С понятием инновация связаны понятия инновационное обучение, инновационная методика, инновационная система обучения, инновационный подход, инновационное содержание обучения, принципы инновационного обучения, инновационные методы обучения, инновационная модель обучения, инновационная технология, инновационная организация учебного процесса.

Основываясь на новейших достижениях когнитивной психологии и на коммуникативно-когнитивном подходе к обучению, а также с применением лично-ориентированных инновационных технологий при создании комплексов учебников для средней школы,

представлена модель работы с текстом с использованием инновационных технологий при помощи интерактивных методов.

Костадинова И.Д. (2012а) Интерактивността в урока по руски език. *Интерактивни технологии в обучението*. Шумен, С.120-126; ISBN 978-954-577-647-2 (НАЦИД).

Использование интерактивных технологий позволяет индивидуализировать обучение иностранным языкам. Применение новых интерактивных технологий в обучении иностранному языку является одним из самых важных аспектов в совершенствовании и оптимизации образовательного процесса в вузе. Обогащение арсенала методических средств и приемов, позволяющих разнообразить формы работы и с целью сделать занятия по практике языка интересными и запоминающимися, является и одной из задач, которые стоят перед современной методикой обучения русскому языку как иностранному. Необходимым условием качественного современного образования является сочетание традиционного обучения с новыми технологиями.

В их качестве интерактивных технологий можно назвать апробированные в практике обучения русскому языку следующие: кластер, работа в парах, ротационные /меняющиеся/ тройки/, карусель, работа небольших группах, аквариум, незаконченное предложение, мозговой штурм, дерево решений, ролевая /деловая/ игра и др.

Костадинова И.Д. (2012б) К проблеме повышения эффективности преподавания русского языка студентам-филологам на начальном этапе. *Качество обучения русскому языку. Материалы Международного форума в Софии*. София, С. 76-79 (в съавт. с Хр. Христова); ISBN 978-954-92499-5-8.

Настоящий доклад имеет своей целью представить наши изыскания в области совершенствования и оптимизации уровня подготовленности филологов-русистов на начальном этапе обучения в вузе. Проблемы повышения эффективности обучения будущих филологов, особенно на начальном этапе, связаны с такими факторами, как: обучение языку «с нуля» в профессиональных целях, поступление на филологическое отделение по различным причинам и с различным уровнем владения языком, неодинаковое отношение и интерес к языку, различные ожидания и будущие планы на реализацию каждого студента. Эти факторы определяют специфику и трудности работы преподавателя.

Известно, что в болгарской высшей школе в последние годы доминирующим становится комплексное обучение языку, что вызвано коммуникативной направленностью процесса обучения. Наряду с формированием и развитием знаний, навыков и умений, основополагающим является представление языка в его системных и функциональных отношениях. Для повышения качества и эффективности, учетом целей и задач обучения, необходимо привлечь и данные достижений науки в области словообразования русского языка. При помощи изучения словообразования преподаватель получает возможность показать системные связи лексики и грамматики, помогает в обогащении активного и пассивного словаря учащихся, в развитии языкового чутья.

Костадинова И.Д. (2016а) Использование медиатекстов в практике преподавания русского языка как иностранного. (в съавт. с К. Петрова). *Медиалингвистика. Международният научен журнал*, № 5; (в съавт. с К. Петрова); <http://medialing.spbu.ru/part10/58.html>; ISSN 2312-0274 (print), ISSN 2312-9263 (online); Индекс на научно цитиране РИНЦ (elibrary) и европейски научен индекс ERIN PLUS.

Одной из целей обучения русскому языку является формирование навыков чтения на русском языке, при этом текст является основной единицей обучения.

В статье представлен один из способов использования медиатекстов в практике обучения РКИ. Рассмотрена технология работы с текстом, источником которого является интернет; обсуждаются основные преимущества такой работы в преподавании русского языка студентам-болгарам.

В стремлении максимально приблизить процесс обучения к условиям языковой среды на протяжении нескольких лет авторы применяют особую технологию в преподавании языка. Ее можно назвать интегрированной, поскольку она сочетает технологию формирования и развития

навыков самостоятельной работы и навыков чтения. Описанная технология является интерактивной, поскольку студенты работают во взаимодействии с разной медиасредой. Преподаватель выступает только в качестве модератора, помощника.

Такая технология способствует значительному расширению лексического запаса за рамками ограничений тематико-ситуативных комплексов. Она формирует и развивает произносительные, лексические и грамматические навыки всех видов речевой деятельности, навыки языковой и контекстуальной догадки. А развитие языковой догадки развивает логическое мышление и интуицию.

Студенты имеют возможность встретиться с живым, аутентичным русским языком его носителей, столкнуться с разнообразными стилями речи, включая газетную речь, у которой своя специфика, отличающая ее от литературного языка.

Костадинова И.Д. (2016б) О некоторых проблемах и путях их решения в обучении русскому языку как иностранному (на материале обучения чтению). *Дидактическая филология. Международный научно-методический электронный журнал*, № 2, С. 62-74; <http://journals.histpsy.ru/index.php/dfil/article/view/127/161>. Индекс на научно цитиране РИНЦ (elibrary).

Настоящая статья является частью более обширной разработки в области изучения русского языка в болгарской образовательной системе. В ней намечены лишь некоторые проблемы, с которыми сталкиваются ученые, методисты, учителя, которые работают в области обучения русскому языку как иностранному. Предложены и способы и пути преодоления этих проблем на материале обучения русскому языку в качестве специальности в вузах Болгарии.

На современном этапе развития методической науки в области обучения иностранным языкам актуален компетентностный подход. Происходит переосмысление образовательных технологий, и определяются составляющие коммуникативной компетентности в обучении иностранным языкам. Ученые сходятся в понимании того, что в процессе изучения иностранного языка доминирующими являются формирование и развитие профессиональной коммуникативной иноязычной компетентности. Изучающий русский язык как иностранный в первую очередь должен овладеть речевым общением на этом языке. Если на занятии по родному языку обучение строится от умений и навыков уже усвоенной речи к осознанию языковых явлений, то на занятиях по русскому языку как иностранному обучение идет в обратном направлении: от осознания специфики языковых явлений к формированию речевых умений и навыков. Этим фактом выявляются и определяются специфические отличительные особенности научной и учебной дисциплины «Русский язык как иностранный».

Костадинова И.Д. (2016в) Специфика педагогического общения в обучении русскому языку как иностранному. *Образователни практики за оптимизиране на педагогическата комуникация*. Шумен: УИ "Епископ Константин Преславски", С. 64-80; ISBN 978-619-201-102-4.

Целью обучения русскому языку как иностранному в рамках компетентностного подхода является формирование и развитие стратегической компетентности. Владение педагогическим общением/взаимодействием с учащимися – главная задача образования в области русского как иностранного. Для будущих преподавателей русского языка как иностранного, обучающихся по направлению „педагогика обучения ...“ в вузах Болгарии, актуально овладение коммуникативными стратегиями и тактиками, овладение комплексом риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в педагогической сфере коммуникации, а также, адекватное их использование при решении профессиональных задач. В рамках разрабатываемого системно-функционального описания языка в целях его преподавания, актуальны и разрабатываемые педагогической акмеологией, педагогическая риторика и педагогическая коммуникация, являющиеся важной составной частью профессиональной компетентности будущего преподавателя русского языка как иностранного.

В современной методике обучения русскому языку как иностранному принята точка зрения, в соответствии с которой управляемый процесс обучения представляет собой взаимодействие педагогического треугольника „преподаватель – учащийся – средства обучения“. Взаимодействие преподавателя и учащегося посредством языка (как средство и как цель) в современной методической литературе определяется как педагогическое общение. Так как главной задачей

является овладение средствами общения и развитие коммуникативных способностей учащегося, то педагогическое общение можно охарактеризовать как отношения партнерства между преподавателем и учащимся при организующей роли преподавателя.

Петрова И.Д. (2018a) К вопросу об описании терминологии косметологии и косметической промышленности в целях преподавания русского языка как иностранного. Полный разума русский язык! XX юбилейная международная конференция. Москва, 29-31 мая 2018; С. 56-60; ISBN 978-5-98269-191-0 индекс на научно цитирание РИНЦ (elibrary): <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41160988>.

В связи с недостаточной разработанностью описаний терминологии в области косметологии и косметической промышленности, ставится вопрос о характеристиках отраслевого специального языка и о принципах построения терминологического тезауруса данной отрасли. Упорядочение отраслевых терминологических массивов является особенно актуальным. Актуальным вопросом для лингвистов является составление терминологических словарей по косметике и косметологии, поскольку на данный момент развития терминологии такое лексикографическое описание отсутствует. Исследование и описание отраслевой профессиональной терминологии в области косметики и косметологии можно провести по лексико-тематическим группам, которые структурируют деятельность, субъекты и объекты деятельности, опыт, технологии и конечные цели данной отрасли.

В статье предлагается 9 рубрикаторов тематических групп, которые в конечном итоге могут формировать массив словаря тезауруса по косметике и косметологии. Объектом описания будут толкование, лексико-грамматические, словообразовательные характеристики, валентность указанных единиц.

Петрова И.Д. (2018б) К вопросу о преподавании русского языка для специальных целей. *Русистика 2018. Материалы Международного научного симпозиума «Экология языка и современная коммуникация», Посвященного 45-летию русистики в Шуменском университете им. Епископа Константина Преславского 26-29 апреля 2018 г.*, С. 383-388. Индекс на научно цитирание РИНЦ (elibrary). ISBN 978-619-7218-43-5; SocioBrains ISSN 2367-5721, JOURNAL HOMEPAGE: WWW.SOCIOBRAINS.COM ISSUE 44, APRIL 2018, С. 131-135; URL: http://sociobrain.com/MANUAL_DIR/SocioBrains/Issue%2044,%20April%202018/%D0%A1%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%204/9_%20Irena_Petrova.pdf.

Интерес к преподаванию иностранных языков для специальных целей многократно увеличился в последние десятилетия. Причинами подобного интереса являются значительное расширение международного сотрудничества в различных сферах человеческой деятельности, глобализация мировой экономики и быстрое увеличение профессиональных и научных контактов между людьми из разных стран. Сопровождающее этот процесс многократное увеличение объема обмена научно-технической информацией на иностранном языке приводит к необходимости в переосмыслении подходов к обучению иностранному языку (в том числе – и русскому) для специальных целей.

Овладение языком специальности позволяет успешно решить профессиональные, деловые задачи, повысить уровень профессионального общения; развивать различные идеи; использовать мировой опыт; общаться с представителями профессиональных сообществ в глобальном масштабе; познакомиться представителями других культур, с идеями и достижениями в области взаимных профессиональных и деловых интересов. Все это означает, что изучение специализированного иностранного языка мотивируется профессиональными интересами и намерениями и осознанной практической потребностью.

Учебная программа по русскому языку для специальных целей в области косметологии и косметики создана для целей обучения русскому языку как иностранному для специальных целей и характеризуется комплексностью и многоаспектностью. Эффективность ее реализации зависит от подготовительной работы, от отбора языкового материала, от выбора методических подходов в преподавании, от тщательной разработки программы, которая соответствует целям обучения на данном этапе, от осмысления каждого шага, который предпринимается для реализации этой программы.

Петрова И.Д. (2019а) К вопросу об описании терминологии косметологии и косметической промышленности. *Сборник докладов II Международного научного конгресса «Россия в международном диалоге», 20-21 сентября 2019 г.*, Челябинск, С. 122-129; ISBN 978-5-91274-332-0.

Терминология является источником информации, а также наиболее чувствительным на внешние влияния слоем лексики. Именно в терминологии проявляется воздействие постоянно меняющегося человеческого общества на язык. В терминологии отражаются процессы социального развития и научно-технического прогресса. Как микросистема живого языка, реализуемого в различных тематических направлениях и ситуациях, терминология подвергается идентичным языковым процессам, наблюдающимся и в литературном языке.

Специфические познания в области косметологии и косметики находят отражение в системе специальных понятий, которые в языке представлены как словами, так и словосочетаниями. В настоящее время исследователями язык для специальных целей рассматривается как теория, дефинирующая, структурирующая и систематизирующая его в рамках лингвистических описаний языка, и является функциональной разновидностью языка, целью которой является адекватная и эффективная коммуникация между специалистами в данной предметной области косметологии и косметики с учетом конкретной ситуации общения.

Петрова И.Д. (2019б) О создании словаря косметологии и косметической промышленности. *Сборник докладов XI Международной научно-методической конференции „Теория и практика языковой коммуникации» 20-21 июня 2019 г.*; Уфа, С. 186-193; ISBN 978-5-4221-1269-2. Индекс на научно цитиране РИНЦ (elibrary).

Исходя из важной позиции назначения и социальных функций словарей – информативной, коммуникативной, нормативной, в настоящее время в центре внимания лексикологов является и составление терминологических словарей. Терминологическая лексикография имеет, прежде всего, прикладное значение. Косметическая промышленность – одна из интенсивно развивающихся отраслей легкой промышленности в мировом масштабе, она основывается на достижениях косметологии.

Профессиональный язык, который используется в сфере косметологии и косметической промышленности покрывает довольно широкое поле очень быстро и всесторонне развивающейся отрасли, находящейся на стыке таких наук, как медицина, химия, физика, биология, он охватывает различные тематические области жизнедеятельности человека. Производство косметических изделий является одной из ведущих отраслей легкой промышленности в глобальном масштабе. Оно использует достижения научных и практических исследований в косметологии. Помимо профессиональных страниц, единицы, использующиеся в данном профессиональном языке, существуют также на сайтах с перечнями новых слов и словосочетаний; в он-лайн одноязычных и двуязычных словарях и справочниках по русскому языку; в словарях иностранных слов; на сайтах энциклопедического содержания; на страницах, представляющих собой официальные сайты государственных и федеральных органов управления и администрации и т.д.

Петрова И.Д. (2020в) Опыт системно-структурного анализа профессиональной лексики (на материале терминов косметологии и косметики). *Теория и практика языковой коммуникации : материалы XII Международной научно-методической конференции / Уфимск. гос. авиац. техн. ун-т. //отв. ред. Т. М. Рогожникова. Уфа: РИК УГАТУ, С. 196-206; ISBN 978-5-4221-1409-2. Индекс на научно цитиране РИНЦ (elibrary).*

Характерной особенностью современной ситуации является активная популяризация широкого спектра косметических услуг, повышение, спроса на них со стороны различных слоев общества. Эта особенность приводит к проникновению косметологической терминологии в состав общенародной лексики. Разработка лингво-теоретических принципов организации лексического слоя специальной терминологии в области косметологии и косметики в русском языке является значимой и еще недостаточно разработанной проблемой в лингвистической науке. Существует необходимость рассмотреть терминологию косметологии, как раздела медицины и косметики, как часть сферы услуг и их нарастающую популярность в обществе, их значение для дальнейшего

развития не только делового и экономического, но и социального международного общения. В настоящей работе сделана попытка анализа терминологии косметологии и косметики с точки зрения ее системно-структурных характеристик как отдельного слоя лексико-грамматической системы языка.

Петрова И.Д. (2020г) Терминология косметологии и косметики как элемент общезыковой лексической системы. *Актуальные проблемы изучения языка, литературы и журналистики: достижения, перспективы, инновации: материалы Международной научно-практической конференции (Абакан, 18–19 ноября 2020 г.) / науч. ред. И. В. Пекарская, отв. ред. О. А. Вольф.* Абакан: Издательство ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова», С. 24-28; ISBN 978-5-7810-2045-4. Индекс на научно цитиране РИНЦ (elibrary).

Профессиональная сфера косметологии и косметики и ее языковая репрезентация в настоящее время вызывает повышенный интерес не только благодаря ее бурному развитию, обогащению и расширению. Терминологическая лексика, как наиболее динамичная и подвижная часть лексической системы рассматривается и с ориентацией на ее развитие в историческом плане. Исследователями рассматривается и ее возникновение, развитие и изменения в зависимости от развития соответствующих наук. Термины и терминологии являются необходимым инструментарием для формирования научных теорий, законов, положений и репрезентируются как неотъемлемая и составная часть науки и техники. Что касается сферы косметологии и косметики, то следует уточнить, что ввиду ее ярко выраженного прикладного характера и разнородности людей (профессионалистов и пользующихся ею), владение терминологией в этой области, одинаково важно и для тех, и для других. Конкретные знания в области косметологии и косметики отражены в системе специальных понятий.

Формирование терминологии в той или иной отрасли знания в большей степени зависит от сознательных усилий людей, формирующих, развивающих и обогащающих эту отрасль знания и производства. В этом и заключается системность терминологии: эта характеристика определяется по отраслям знания.

24.02.2021 г.

гр. Шумен

ИЗГОТВИЛ:



(Ирена Димитрова Петрова)